

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano



MINISTERO
DELL'INTERNO

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



AI GENITORI STRANIERI

विदेशी माता पिता को

Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia

इटली में माध्यमिक विध्यालय कैसे काम करता है

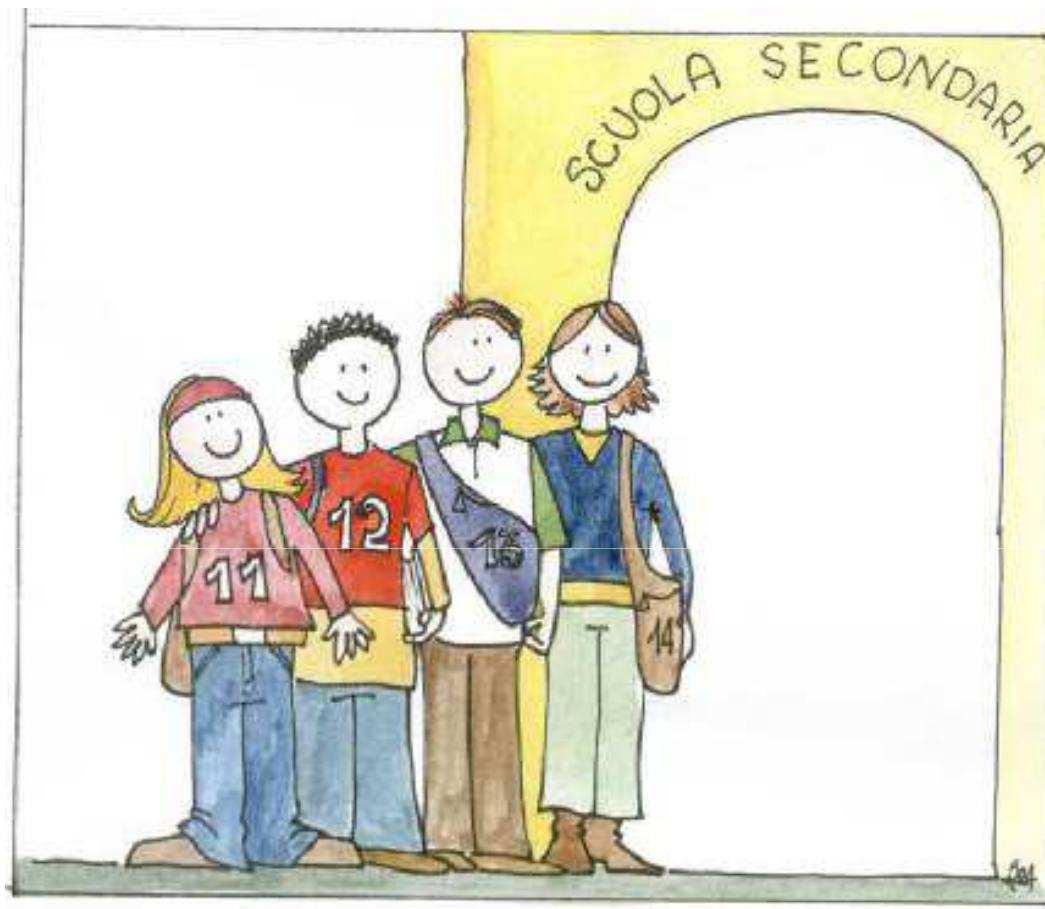
Italiano/हिन्दी

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

अपने लडकों के स्वागत के लिए १२ बुनियादी जानकारीयाँ

Aprile 2011

अप्रैल २०११



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli "Benvenuti" in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99

आप हमारे देश और हमारे स्कूलों में स्वागत हैं।

सब से पहले हम आपको और आपके लड़कों को कहते हैं: इटली और इटलियान स्कूल में "Benvenuti"।

आपको माध्यमिक स्कूल पर कुछ जानकारियाँ देते हैं।

यद्यपि स्कूल वर्ष पहले ही शुरू हो गया है, तथापि तुरन्त आपने लड़कों के नाम लिखाइए।

याद रखिए: यद्यपि रहने पर नियमों का अनुपालक नहीं हैं तथापि सब लड़कों के पास स्कूल में जाने का अधिकार है (UN बच्चों का अधिकार पर अंतरराष्ट्रीय सम्मेलन, Art. 28 और DPR 349/99)।

1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

१. इटालवी स्कूल कितने साल रहता है?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
 - 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)
- Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.

Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

नर्सरी	३ साल तक
नाल विधार	३ साल से ६ साल तक
प्राथमिक विध्यालय	६ साल से ११ साल तक
माध्यमिक विध्यालय	११ साल से १४ साल तक
उच्च माध्यमिक विद्यालय	१४ साल से

शिक्षा का पहला चक्र ८ साल रहता है:

- प्राथमिक विध्यालय के ५ साल
- माध्यमिक विध्यालय के ३ साल

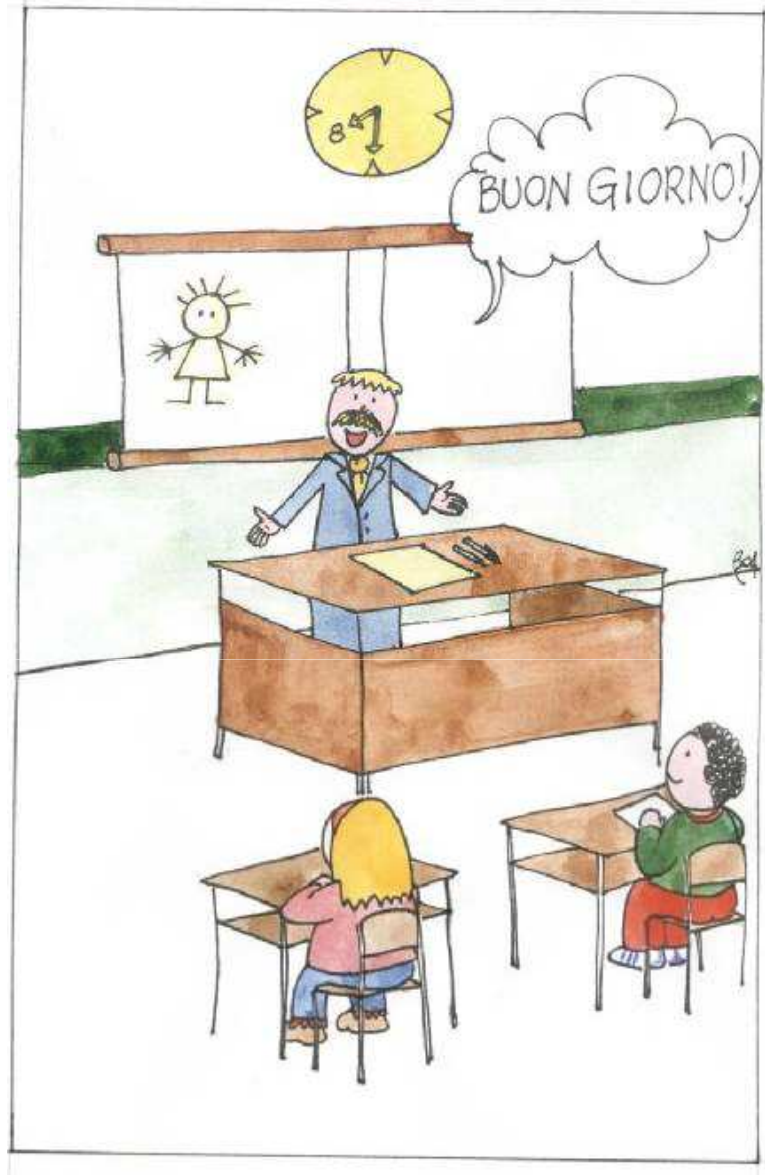
एक अंतिम परीक्षा के साथ समाप्त करता है।

माध्यमिक स्कूल के बाद छात्र को कम से कम उच्च माध्यमिक स्कूल की पहली और दूसरी श्रेणी की उपास्थिति रहना है।

इटली में, १० साल के लिए शिक्षा अनिवार्य है, उम्र के 16 साल तक.

स्कूल में नामांकन मुफ्त है। पाठ्यपुस्तक मुफ्त नहीं हैं और उनको परिवार से खरीदा जाना चाहिए। छात्र को स्कूल ज़रूरत भी (नोटबुक, पेन, रंग, आदि) खरीदा जाना चाहिए।

वित्तीय कठिनाईयों में छात्र स्कूल वर्ष के लिए किताबों का उधार ले सकते हैं। स्कूल देस्क से पूछिए।



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

२. माध्यमिक विद्यालय में अपने लड़कों के नामांकन के लिए कौन से दस्तावेज़ आवश्यक हैं?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.

स्कूल में लड़के के नामांकन के लिए माता पिता को सचिव से दिया प्रपत्र भरना पड़ता है। इसमें माता पिता छात्र की जन्म तिथि और अन्य सब आवश्यक जानकारियाँ स्वयं-प्रमाण करते हैं।

आगर आप के पास निम्नलिखित दस्तवेज़ हैं:

- जन्म प्रमाण-पत्र
- टीकाकरण प्रमाण-पत्र
- मूल के देश में भाग लिए स्कूल की घोषणा

तो आप सचिव को दे सकते हैं।

नामांकन के समय पर आपको निम्नलिखित आवेदन-पत्र पूरा करना चाहिए :

- स्कूल प्रकार का चुनाव (३ नंबर देखिए)
- कैथोलिक धर्म की शिक्षण (६ नंबर देखिए)
- स्कूल दोपहर के भोजन में नामांकन (४ नंबर देखिए)

आगर आपके पास टीकाकरण प्रमाण-पत्र नहीं है, स्कूल की स्वास्थ्यकर सहायक से पूछिए। यह आपको सारा समझाएगी।



3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

३. कोन-सा माध्यमिक स्कूल?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

-

la scuola a “tempo normale”:

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,

dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

-

a scuola a “tempo prolungato”:

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

बहुत से स्कूलों में माता पिता समयसारिणी और विद्यालय संगठन के दो विकल्पों के बीच चुन सकते हैं:

"सामान्य समयसारिणी" स्कूल:

२९ अनिवार्य साप्ताहिक घंटे और ३३ अध्ययन के वार्षिक घंटे,

सोमवार से शुक्रवार तक: 8.15 से 13.15 तक.

"लंबे समयसारिणी" स्कूल:

एक साप्ताह में ३६/४० घंटे तक अपराह्न पुनःप्रवेश के साथ और, कुछ स्कूलों में, भोजन के लिए समय.

आपने लड़के की श्रेणी की समयसारिणी तुरन्त पूछिए।

Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio.



4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

४. स्कूल भोजन के लिए लड़कों का नाम कैसे लिखाता है?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

कुछ स्कूलों में भोजन सेवा है। माता पिता को भोजन के लिए परिवार की आय के आधार पर एक अलग शुल्क देना पड़ेगा।

आप स्वास्थ्य या धार्मिक कारणों से विशेष आहार पूछ सकते हैं।

स्कूल भोजन को नाम लिखाने के लिए आपको नागर सचिवालय से दिया आवेदन-पत्र पूरा करना है।

यदि माता पिता स्कूल भोजन फीस की कमी माँगते हैं, तो उनको सचिवालय से दिया आवेदन-पत्र पूरा करना है।

माता पिता का पहचान कार्ड (या पासपोर्ट) दिखाना चाहिए।

स्कूल सचिवालय को देना चाहिए:

- ISEE दस्तावेज़ (नागरपालिका से दिया)
- धार्मिक या स्वास्थ्य कारणों के लिए विशेष आहार की माँग।

यदि आपके कोई प्रश्न या कोई समस्या हैं, तो आप स्कूल सचिवालय से पूछिएगा।



5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?

५. क्या स्कूलों में पाठ्येतर गतिविधियाँ हैं?

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti

बहुत से माध्यमिक स्कूलों में खेल गतिविधियाँ (वालीबाल, बास्केटबाल) या अन्य गतिविधियाँ (नाट्य, लैटिन, आदि) हैं और ये सस्ती हैं।

सचिवालय से या सीधे प्राचार्य और शिक्षकों से पूछिए।



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

६. कैथोलिक शिक्षा या वैकल्पिक पासंद

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

उपयोग करना

उपयोग नहीं करना

प्रतिसप्ताह एक घंट में कैथोलिक धर्म सिखाया जाता है।

भरती पर माता पिता को कहना है अगर वे चुनते हैं:

इस शिक्षा का

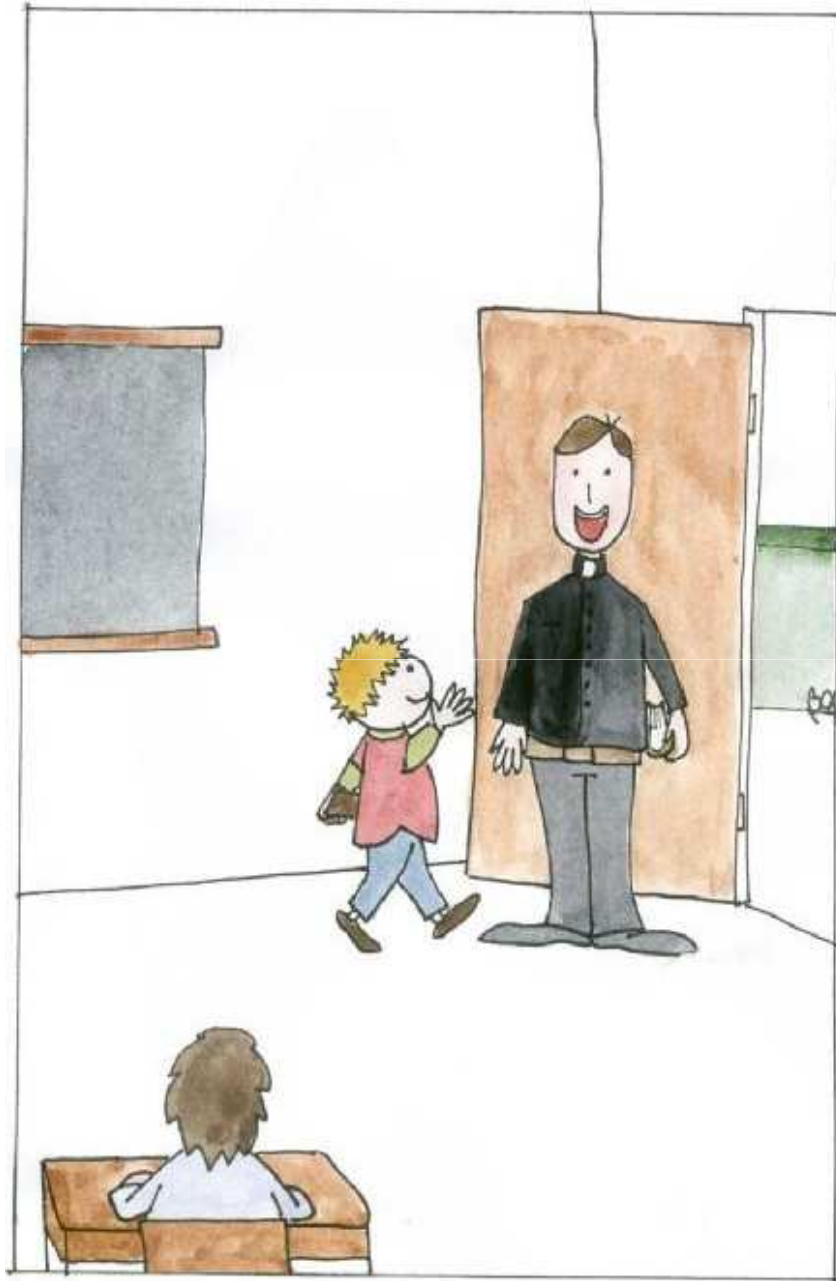
di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

यदि माता पिता चुनते हैं कि अपने लड़के कैथोलिक धर्म नहीं पढ़ेंगे, तो उनको ३ संभव विकल्पों के बीच चयन करना होगा:

- शिक्षा और प्रशिक्षण की गतिविधियाँ
- अध्ययन और/या व्यक्तिगत अनुसंधान गतिविधियाँ
- धर्म के घंटे के दौरान स्कूल से अनुपस्थिति (देरी प्रविष्टि या जलदी बाहर निर्गम)



7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

७. स्कूल कैलेंडर क्या है?

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.

Controllate sempre il diario!

Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

स्कूल ९ महीने लगभग रहता है। यह मध्य सितंबर में शुरू और जून के मध्य में समाप्त करता है।

वहाँ दो छुट्टी समयावधियाँ हैं:

- क्रिसमस पर दो सप्ताह (आमतौर पर २३ दिसंबर से ६ जनवरी तक)
- ईस्टर पर लगभग एक सप्ताह (मार्च या अप्रैल में)

अन्य छुट्टियाँ साल में वितरित हैं और ये हर स्कूल पर निर्भर हैं।

स्कूल आपको अपने लड़के की डायरी में नोटिस के साथ बताएगा।

हमेश डायरी को शह दीजिए!

अनुपस्थितियाँ

अनुपस्थितियाँ हमेशा अपने माता पिता से समझाई होना चाहिए। जब छात्रा स्कूल में देर से आता है या जल्दी निकलता, उसको अपने माता पिता से दस्तखती क्षम्य प्रस्तुत करना पड़ता है।



8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA?

८. लड़के स्कूल में क्या सीखते हैं?

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

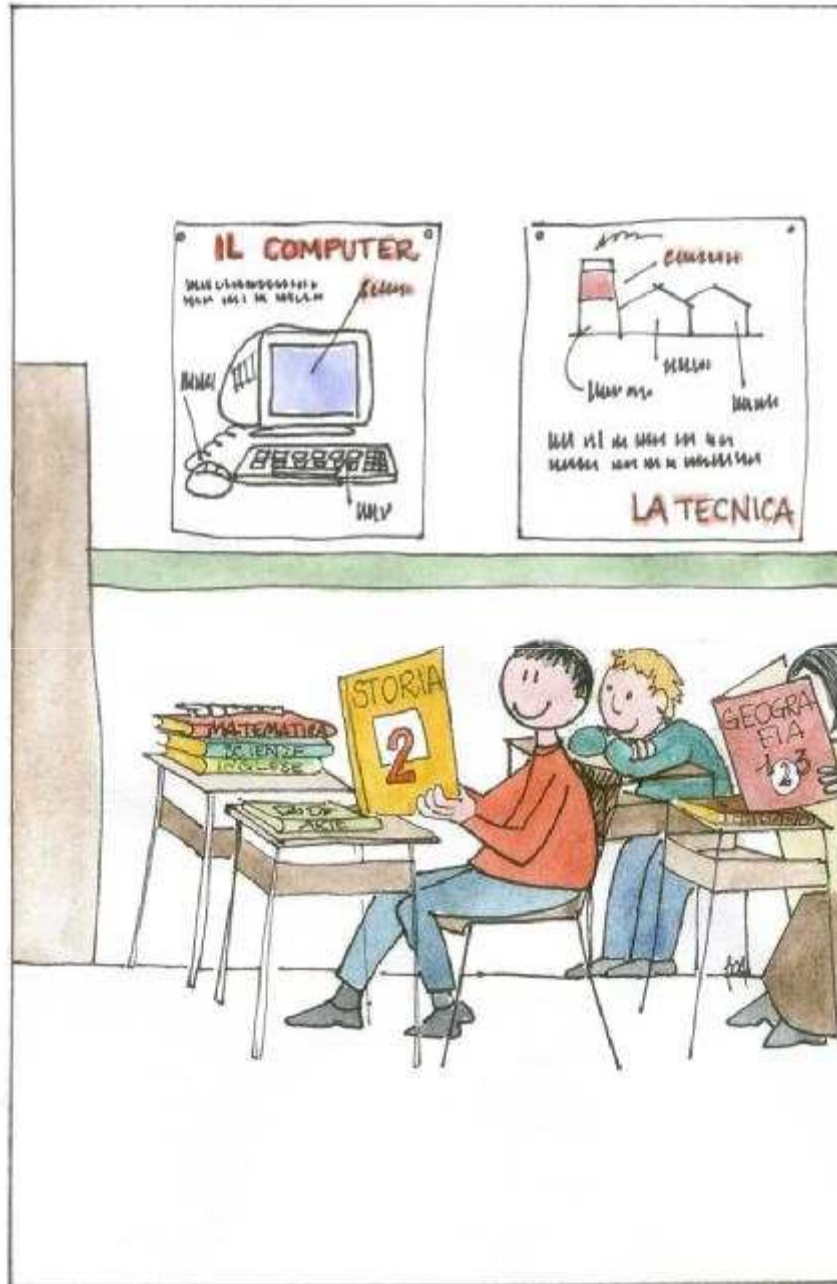
- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana

माध्यमिक स्कूल में लड़के पढ़ते हैं:

- इतालवी भाषा, इतिहास और भूगोल
- साहित्यिक अध्ययन गतिविधिया
- गणित और विज्ञान
- प्रौद्योगिकी
- अंग्रेज़ी
- यूरोपीय समुदाय दूसरा भाषा
- कंप्यूटर
- कला और डिजाइन
- शारीरिक शिक्षा और खेल
- संगीत शिक्षा
- कैथोलिक धर्म (वैकल्पिक)

इतालवी भाषे के शिक्षण बढ़ाने के लिए हाल में आए विदेशी छात्र यूरोपीय समुदाय दूसरे भाषे के दो घंटे का उपयोग कर सकते हैं।



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

९. स्कूल परिणाम कैसे मूल्यांकन किया जते हैं?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un "documento di valutazione" che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10. Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

हर स्कूल वर्ष दो भागों में (दो चार-महीनों में) विभाजित है: सितंबर से जनवरी तक और फरवरी से जून तक।

जनवरी में और जून में शिक्षक छात्रों के स्कूल परिणामों का मूल्यांकन करते हैं और वे परिवार के लिए एक "मूल्यांकन की दस्तावेज़" तैयार करते हैं।

मूल्यांकन १-१० नंबरों के साथ व्यक्त किया जाता है।
६-१० परिणाम के साथ छात्र उत्तीर्ण हैं, यानी वे अगली श्रेणी में दाखिल हैं।

आचरण का मूल्यांकन नंबर के साथ व्यक्त किया जाता है।

चार-महीनों के समय में श्रेणी में परीक्षाएँ हैं। ये मूल्यांकन के लिए ज़रूरी हैं।



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

१०. माता पिता और शिक्षकों के बीच बैठकों का उद्देश्य क्या है?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

शिक्षक नियमित रूप से माता पिता से मिलते हैं। वे उनके साथ पाठ्यक्रम, लड़कों के प्रगतियों और कठिनाइयों के बारे में बात करते हैं।

ये बैठकें बहुत महत्वपूर्ण हैं क्योंकि स्कूल और परिवार छत्रों के शिक्षा और अपने सफल क्रम स्थान के लिए साथ साथ काम कर सकते हैं।

साक्षात्कार

हर शिक्षक मातापिता को बताता है की जब उन्हें आपके लड़के के बारे में बात करने के लिए मिल सकता है।
माता पिता भी शिक्षकों के साथ एक साक्षात्कार माँग सकते हैं।

यदि आप अपने लड़के के बारे में बात करना चाहते हैं, तो एक साक्षात्कार माँगिए।



11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?

११. यदि लडका इतालवी बात नहीं करता है?

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.

श्रेणी में फ़िट होने के लिए अपने लड़के की मदद करने के लिए और नई भाषा इसे सिखाने के लिए शिक्षक व्यक्तिगत रूप से या संघों में मौखिक और लिखित इतालवी पढ़ाएँगे।

कुछ स्कूलों में विशेषज्ञ शिक्षक छोटे संघों में विदेशी लड़कों को इतालवी सिखाते हैं। इतालवी पढ़ने के लिए दूसरे भाषे के दो घंटे का उपयोग करना संभव है।



12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? १२. यदि आप अधिक जानना चाहते हैं?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono aenitori stranieri che possono aiutarvi!!!

चिन्ता मत कीजिए!

वहाँ कुछ केंद्रों कि आपको ठोस सुझाव दे सकते हैं:

- via Tarvisio, 13
फ़ोन 02 88448246 - 02 88448248
(सुचना डेस्क, सचिववालय और समाज सेवा, तैयार स्वीकृति, नौकरी मार्गदर्शन और प्रशिक्षण)
- via Barabino, 8
फ़ोन 02 88445453 - 02 55214981
(स्वीकृति का आश्रय डेस्क, शरण साधक और शरणाथिया डेस्क, मार्गदर्शन और कानूनी सलाह)
- Via Edolo, 19
फ़ोन 02 88467581
(व्याख्या, दस्तावेज़ीकरण)
- USP/Centro Servizi Amministrativi
via Ripamonti, 85
201141 Milano
फ़ोन 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
via Galvani, 16
20144 Milano
फ़ोन 02 67100792
come@farsiprossimo.it

वेशक विदेशी माता पिता आपको मदद कर सकते हैं!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

यह पुस्तिका १५ भाषाओं में अनुबाद किया है:

अलबेनियन
अरबी भाषा
बांग्ला
चीनी
सिंहल
फ्रांसीसी
हिन्दी
अंग्रेजी
पुर्तगाली
रोमानियाई
रूसी
स्पेनिश
तागालोग
तुर्की
यूक्रेनी

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

* कापी स्रोत का हवाला देते हुए प्रोत्साहित किया जाता है.

BUONA SCUOLA!

एक अचछा सकूल है!

Progetto originale:
Angela Plazzotta

Rielaborazione:
Marina Carta
Michela Casorati
Centro COME
Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:
Progetto Mediante – Comune di Milano
Eva Fusò

मूल परियोजना
Angela Plazzotta

नए सिरे
Marina Carta
Michela Casorati
Centro COME
Cooperativa Farsi Prossimo

अनुवाद
Progetto Mediante Comune di Milano
Eva Fusò

चित्र
Benedetta Marasco

Disegni:
Benedetta Marasco